

基督 山伯爵

语文新课标必读丛书

教育部《全日制义务教育语文课程标准》、
《普通高中语文课程标准》推荐书目



〔法〕大仲马



青少年一生必读的200部中外名著
原 著 导 读 版
JIPUSHIARBORQUE
延边人民出版社

基督 山伯爵



语文新课标必读丛书

教育部《全日制义务教育语文课程标准》、
《普通高中语文课程标准》推荐书目

原
著
导
读
版

丛书主编：罗杰
品牌策划：“大语文”丛书编委会
丛书编委：丁丽 马晓红
安宁 刘丹丹
张敏 张书径
罗杰 周新
杜桂荣 高丽文
耿蒙蒙 彭小兰
魏丽芬 滕成梅



〔法〕大仲马

延边人民出版社

责任编辑:申明仙

图书在版编目(CIP)数据

基督山伯爵/(法)大仲马(Duman, A.)著;大语文
丛书编委会编译. —延吉:延边人民出版社,2008.12

(语文新课标必读丛书·高中部分)

ISBN 978-7-5449-0488-9

I. 基… II. ①大…②大… III. 长篇小说-法国-近代
IV. I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 199481 号

语文新课标必读丛书(高中部分)

罗杰 主编

出版:延边人民出版社

(吉林省延吉市友谊路 363 号, <http://www.ybchs.com>)

印刷:北京市业和印务有限公司

发行:延边人民出版社

开本:880×1230mm 1/32 印张:210 字数:4500千字

标准书号:ISBN 978-7-5449-0488-9

版次:2008年12月第1版 2009年2月第1次印刷

印数:10000册 全套定价:474.00元(全20册)

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。

出版说明

读书对一个人的成长有着非常重要的影响。很多杰出的人物在青少年时代都酷爱读书,以书为友,以书为乐。毛泽东曾经说:“我一生最大的爱好就是读书。……饭可以一日不吃,觉可以一日不睡,书不可以一日不读。”前苏联著名的作家高尔基曾经说过:“我扑在书上,就像饥饿的人扑在面包上。”

名著是人类文化的精华,更是书中的精品。阅读名著,如同与大师携手,可以增长见识,启迪智慧,提高语文能力和人文素养。为了让青少年朋友多读书,读好书,国家教育部先后颁布了《全日制义务教育语文课程标准》和《普通高中语文课程标准》(以下简称“新课标”)。“新课标”对原有《语文教学大纲》中关于语文课外读物的具体篇目做了较大的调整,并规定了不同阶段学生的阅读总量,要求加强广大中小学生学习。在读书的过程中,让他们的心灵获得智慧雨露的滋润,获得健康的成长。我们出版的《语文新课标必读丛书》就是根据“新课标”对中小学生学习课外阅读的规定,携手国内中小学语文教学专家精心打造的,是提高中小学生学习水平的典范之作。

在选择篇目时,遵循了以下几项原则:

经典性 名著是不同国家、不同时代人类智慧的结晶与文明成果的标志,往往有着深刻的思想内涵和巨大的艺术魅力。本丛书所选的100部中外名著,大都是经过历史的长河淘洗过的经典作品,能为青少年成长打好精神基础,为他们的成长提供精神营养,使他们终生受益。

权威性 所选的100部中外名著,全部来自“新课标”指定必读书目和教育专家课外推荐书目,这些作品影响了一代又一代青少年朋友的人生之路。

课内外的衔接和互补 在选择书目时,我们还注意了课内与课外的结合与互补。如课内选了《林黛玉进贾府》,从书中便收入了《红楼梦》,并在名著导读部分专门对《红楼梦》

全书做了详细的介绍,引导学生进行整本书的阅读。而所选的《大卫·科波菲尔》等作品,则兼顾了阅读的视野,有利于丰富青少年的阅读结构。

兼顾体裁和题材的多样性 青少年的成长需要多方面的精神营养,无论文史哲专著还是文学著作,都应该广泛涉猎,同时还要兼顾古今中外,不仅要读一定数量的文学名著,如小说、诗歌、散文、戏剧,还要读名人传记、历史故事和科普著作,高中阶段还要读一些哲学著作和艺术理论著作。在本丛书中,《论语通译》属于文化经典著作,《谈美书简》属于文艺理论和美学的范畴,另外还有莎士比亚的戏剧和中外小说。小说也兼顾了古今中外,《西游记》与《三国演义》等是中国古典小说,巴金的《家》属现当代小说,外国小说有法国作家巴尔扎克的《欧也妮·葛朗台》、西班牙作家塞万提斯的《堂·吉珂德》和俄国作家托尔斯泰的《复活》等。

在内容的编写上,每本书增加了简明实用的“名著导读”和“思考与练习”。

名著导读 通过对作品全面的介绍,让孩子在阅读时更轻松。如《巴黎圣母院》的导读就介绍了作者雨果的生平、主要作品和创作风格,另外还有他创作《巴黎圣母院》的经过。如在《家》的导读中就介绍了觉慧、觉新等主要人物形象和他们的性格特征,分析了小说的艺术结构。通过这些导读,我们希望一方面能为广大青少年打开一扇认识和了解名著的大门,激起他们热爱名著、阅读名著的兴趣,另一方面,能为他们欣赏和阅读名著提供一些方法上的指导。

思考与练习 这些经过精心编写的思考与练习题有的侧重于思想内涵的理解,有的侧重于艺术表现方法的探究,有的侧重于结合现实,深入理解名著的文化意义。孩子带着问题去阅读,通过独立思考,在读完全书后得出自己的结论。这样,孩子阅读名著就会收到事半功倍的效果。

我们相信,此次出版的《语文新课标必读丛书》一定能够成为中小学生的良师益友,成为中小学生的家庭的必备藏书。

拿什么摆平恩怨

——《基督山伯爵》导读

《基督山伯爵》是法国小说家大仲马的名著。小说出版后，在社会上引起了空前的轰动，被翻译成几十种文字出版，在法国和美国等西方国家多次被拍成电影。尽管这部小说问世已有一个半世纪之久，但它至今仍在世界各国流传不衰，被公认为世界通俗小说中的扛鼎之作。

《基督山伯爵》写的是水手爱德蒙·唐泰斯即基督山伯爵对迫害他的三个仇人——维尔福、唐格拉尔和费尔南多，这三人后来分别是司法、金融、政界的头面人物——复仇的故事。由于小说的情节曲折离奇，险象环生，出乎想象之外，又在情理之中，因此它扣人心弦，让读者难以释卷，实在不足为怪。另外，三个各异其趣的复仇故事，写的都是对作恶多端的大人物的胜利，是正义对邪恶的胜利，当然能让经常受气却又经常无奈的普通百姓颇觉舒畅解气。这部小说除了能为读者提供一个极好的猎奇机会，更能让他们在白日梦的逍遥中获得了某种复仇的快感。这样的小说怎能不叫人喜欢呢？社会学色彩浓厚的评论家会说，这部小说通过写爱德蒙·唐泰斯悲惨经历揭露了法国当时的司法界的黑暗，是一部进步小说。这当然没错。更看重小说艺术本身的评论家会发现，小说的情节安排得曲折离奇、跌宕起伏同时又繁而不乱、环环相扣，充分显示了大仲马作为杰出小说家和剧作家的想象天才和结构能力。从文章学角度看，这是一部营造得天衣无缝的巨匠之作。不过，更有眼力的评论家会指出这部小说有重大缺陷，是一部通俗小说，不能和雨果的《悲惨世界》、巴尔扎克的《人间喜剧》等相提并论。此说不无道理，因为《基督山伯爵》虽然洋洋逾百万字，其实写的只是一个人千方百计复仇的故事，其中没有对整个人类及人性的深刻思考和剖析，更没有博大的胸怀和崇高的人文理想。而最要命的是，小说的主体以一笔从天而降的巨大财富为依托，正如某些评论家所说，这反映对金钱的魔力的向往，小说在这一点上落入了俗套。从艺术形象的塑造来看，主人公得依靠其实并不可靠的外在力量（一大笔钱）才能完成自己的“使命”，

那么他的形象也就大打折扣了。试问,假如没有那笔从天而降的钱,主人公怎么办?

评论家们还可以举出更多赞扬或贬低这部小说的理由。不过,这对一般读者并不重要。他们就是喜欢这部书,就是忘不了爱德蒙·唐泰斯越狱的情景。越狱故事虽然不是小说的主体,可是笔者固执地认为它是全书最能予人以生活启示的部分,因为它向我们昭示了一条亘古不变的真理:活着不能没有希望,生活的斗争不能没有智慧。爱德蒙·唐泰斯遭迫害而被打入死牢,几乎是必死无疑的了,因此他一度有过轻生的念头。有幸的是,他毕竟没有放弃重获自由的希望,因为他太爱阳光下的温暖了,太爱铁窗外蓝天下的自由了。要是没有这种希望,难以想象他能忍受由新郎变为死囚的突变的痛苦,难以想象他能战胜黑牢里十四年的孤独。正是对生的希望使他挺住了,变得坚强了,正是这种希望给了他挖地道的力量和锲而不舍的耐性。而地道又使他得以和法利亚长老相识,为他日后的出逃和复仇提供了可能性。为了不留下任何蛛丝马迹,邓蒂斯把挖出来的泥块弄成碎末,然后把它们撒出窗外让海风吹进海里。这是作者的精心安排,也是主人公智慧的表现。更令人拍案叫绝的是,在法利亚长老中风而死之后,爱德蒙·唐泰斯计上心来,钻进了包裹长尸体麻袋,结果被狱卒扔进海里,从而得以死里逃生。这一“掉包计”是作家的神来之笔,是大家手笔。掉包计的成功,是主人公非凡智慧的伟大胜利,绝非刀枪之类可及。总之,是希望和智慧使爱德蒙·唐泰斯得以重生,得以成为基督山伯爵,得以完成复仇计划。

作者简介

大仲马(1802~1870),19世纪法国浪漫主义作家,杰出的通俗小说家。3岁时父亲病故,20岁只身闯荡巴黎,曾当过书记员、国民自卫军指挥官。拿破仑三世发动政变,他因为拥护共和而流亡。大仲马自学成才,一生创作的各类作品达300卷之多,以通俗小说和戏剧成就最大。他的通俗小说情节迂回曲折,结构完整巧妙,人物形象鲜明,对话精彩生动,在艺术上得到了极高的成就,是世界通俗小说中独一无二的作品,大仲马因此享有“通俗小说之王”的称号。其代表作有《三个火枪手》、《基督山伯爵》等。



导读	1
第一章 船到马赛	1
第二章 订婚喜宴	12
第三章 科西嘉岛的魔王	27
第四章 两犯人	33
第五章 宝藏	47
第六章 走私贩子	62
第七章 回忆往事	69
第八章 莫雷尔父子公司	82
第九章 水手辛巴德	94
第十章 显身	105
第十一章 圣·塞巴斯蒂安的陵墓	122
第十二章 欧特伊别墅	141
第十三章 灰斑	153
第十四章 毒药学	158
第十五章 公债的涨落	163
第十六章 乞丐	171



第十七章	打探	176
第十八章	小卡瓦尔康蒂的进展	183
第十九章	窃贼	190
第二十章	审问	197
第二十一章	母与子	207
第二十二章	婚约	212
第二十三章	赤练蛇	219
第二十四章	开庭	225
第二十五章	抵罪	233

第一章 船到马赛

1815年2月24日，在瞭望塔上的瞭望员向人们发出了信号，三桅帆船“法老”号到了。它是从士麦拿出发，经过里雅斯特和那不勒斯来的。

马赛的圣·琪安海岛的平台上挤满了看热闹的人。

“法老”号渐渐驶近了，尽管船上扯起了三张主桅帆，但它驶得非常缓慢，一副无精打采的样子，以至岸上那些看热闹的人本能地预感到有什么不幸的事发生了。

岸上有一位忍耐不住了，他跳进了一只小艇，迎着“法老”号驶去。

大船上的一个青年看见了来人，就摘下帽子。他是一个身材瘦长的青年，年龄约莫有19岁，一双黑色的眼睛和一头乌黑的头发。他的外表给人一种极其镇定和坚毅的感觉。

“爱德蒙，出了什么事？”小艇的人喊道。

“太不幸了，莫雷尔先生！”那个青年回答说，“我们失去了勇敢的莱克勒船长。”

“货呢？”船主焦急地问。

“货都安全，不过，可怜的莱克勒船长得脑膜炎死了。”说完，他便转身对船员喊道：“全体注意！准备抛锚！”

全体船员立刻按命令行动起来。那青年水手四周环视了一下，看到他的命令已被迅速准确地执行，便又转过脸面向船主。

“这件不幸的事是怎么发生的？”船主问。

“唉，先生！完全是始料不及的事。在离开那不勒斯以前，莱克勒船长曾和那不勒斯港督交谈了很久。开船的时候，他就觉



得头不舒服。24个小时后，他开始发烧，三天后就死了。我们按惯例海葬了他。”这时，船正驶过圆塔，青年喊道：“注意，准备收主帆、后帆和三角帆！”

他的命令立刻被执行了，犹如在一艘大战舰上一样。

“现在请您上船来吧，莫雷尔先生，”爱德蒙说，“您的押运员唐格拉尔先生会把详细情形告诉您的。我还得去照顾抛锚和给这只船挂丧的事。”

唐格拉尔现在正向船主走来。他约莫有二十五六岁，天生一副对上谄媚对下轻视无礼的面孔。水手们都憎恶他，却很爱戴爱德蒙·唐泰斯。

“莫雷尔先生，”唐格拉尔说，“莱克勒船长是负责莫雷尔父子公司这种重要的公司的最合适的人才。”

“可是，”船主一边说，一边把眼光盯在了正在指挥抛锚的爱德蒙身上，“在我看来，我们这位朋友爱德蒙，就完全称职。”

“是的，”唐格拉尔向爱德蒙扫了一眼，露出仇恨的目光说，“但船长刚去世，他竟跟谁也不商量一下，自作主张地独揽指挥权，而且还在厄尔巴岛耽搁了一天半，没有直航返回马赛。”

莫雷尔说：“他既然是大副，这就应该是他的职责。至于在厄尔巴岛耽搁了一天半的事儿，是他的错，除非这只船有什么故障。”

船主转过身去喊青年来，“我想问问你为什么要在厄尔巴岛停泊，耽搁了一天半时间。”

“我只是在执行莱克勒船长最后的一个命令而已。他在临终的时候，要我送一包东西给贝特朗元帅。”

莫雷尔向四周张望了一下，把爱德蒙拖到一边，急忙问道：“陛下他好吗？他跟你都说了些什么？”

“问了我一些关于船的事。他说，莫雷尔这个家族的人世世代代都当船主。当他驻守在瓦朗斯的时候，那个团里面也有一个姓莫雷尔的人。”

“太对了！一点不错！”船主非常高兴地喊道，“那是我的叔叔波立卡·莫雷尔，他后来被提升到上尉。爱德蒙，如果你曾带



一包东西给元帅、并还同陛下讲过话的事被人知道的话，那你就受连累的。”

“我怎么会受连累呢？”爱德蒙问，“我根本连带去的是什么东西也不知道，而陛下所问及的，又是一般的人所常问的那些普通问题。哦，对不起，海关官员和卫生部的检查员来了。”

说完，那青年人就向舷门那儿迎过去了。

他刚离开，唐格拉尔就凑了过来说道：“爱德蒙没有转交莱克勒船长给你的一封信吗？”

“有一封信吗？你怎么知道？”

经船主这样一问，唐格拉尔的脸顿时涨红了：“那天我经过船长室门口时，那门是半开着的，我便看见船长把那包东西和一封信交给了爱德蒙。”

“他没有对我提到这件事，”船主说，“但是如果有信，他一定会交给我的。”

这时，那青年人回来了，唐格拉尔便乘机溜走了。

“喂，我亲爱的爱德蒙，你愿意和我一起共进晚餐吗？”船主说。

“请你原谅，莫雷尔先生。我得先去看看我的父亲。而且，我还有另外一个地方要去一下。”

“真是的，爱德蒙，我怎么给忘记了，在迦太罗尼亚人那里，还有一个人也像你父亲一样在焦急地期待着你呢，那可爱的美塞苔丝。”

爱德蒙的脸红了。

“哈哈！”船主说，“难怪她到我这儿来了三次，打听‘法老’号有什么消息没有呢。”

“她是我的未婚妻。”青年水手说。

“你真是一个守规矩的小伙子，爱德蒙。莱克勒船长临终前，没有托你交一封信给我吗？”

“他当时已经不能动笔了，先生。我还得向你请两星期的假。”

“是去结婚吗？”

“是的，先是要去结婚，然后还得到巴黎去一次。”

“好吧，爱德蒙。反正船要过三个月以后才能再出海，你只要在三个月以内回来就行，因为‘法老’号，”船主拍拍青年水手的背说，“没有船长是不能出海的呀。”

“没有船长？”爱德蒙眼睛里闪烁着兴奋的光芒，不禁说道，“你说什么呀？你好像看到了我心底的秘密。你真要任命我做‘法老’号的船长吗？”

“我亲爱的爱德蒙，假如我是一人说了就算数的老板，我现在就可任命你。”

“啊，莫雷尔先生，”青年水手紧握住船主的手喊道，“莫雷尔先生，谢谢你。”

“爱德蒙，假如由你来负责‘法老’号，你愿意把唐格拉尔留在船上吗？”

“莫雷尔先生，”爱德蒙回答道，“凡是那些能获得我们船主信任的人，我对他们总是极尊重的。”

船主微笑着目送着他，直到他上了岸。

船主转过身来时，看见唐格拉尔正站在他背后。唐格拉尔也在用目光遥送那青年水手。这两个人虽然都在注视着爱德蒙，但两个人目光里的神情和含义却大不相同。

爱德蒙跑回家，他的父亲正踩在一张椅子上，用颤抖的手指在窗口绑扎牵牛花，想编成一个花棚。突然他觉得一只手臂拦腰抱住了他，随即一个熟悉的声音在耳边喊起来，“父亲！亲爱的父亲！”

老人惊叫了一声，转过身来，一看是自己的儿子，就颤巍巍地倒在了他的怀抱中。

“高兴点，亲爱的父亲！我们现在要过快活的日子了。”

“孩子，”老人说道，“快告诉我你交了什么好运了？”

“父亲，我们那位好心的船长莱克勒先生死了，承蒙莫雷尔先生的推荐，我极有可能接替他的位置。你懂吗，父亲？想想看，我20岁就能当上船长，薪水是100金路易，还可以分红利！这可是像我这样的穷水手以前连想都不敢想的呀！来，来，”青





年说，“喝点酒吧，父亲，你把酒放在哪儿了？”

老人说：“没有酒了。”

“什么？没有酒了？”爱德蒙说，“父亲，你缺钱用吗？可是三个月前我临走的时候给你留下过200法郎呀。”

“是的，是的，爱德蒙，一点儿不错。但你当时忘了你还欠我们邻居卡德鲁斯一笔小债。”

“这么说，三个月来你就只靠60个法郎来维持生活？”青年自言自语地说。

他翻开口袋，把钱全倒在桌子上，一共有十几块金洋和一些小零币。老唐泰斯的脸上顿时展开了笑容。

“拿着吧，去买些吃的东西。父亲，先雇一个佣人。我绝不再让你独自一个人长期孤零零地生活了。嘘，别出声！有人来了。”

“是卡德鲁斯，他一定是听到了你回来的消息，知道你交了好运，来向你道贺的。”

“哼！口是心非的家伙，”爱德蒙轻声说道，“不过，他毕竟是我们的邻居，而且还帮过我们的忙，所以我们还是应该表示欢迎的。”

爱德蒙的这句话刚讲完，裁缝卡德鲁斯那个黑发蓬松的头便出现在门口。他看上去约莫二十五六岁，手里拿着一块布料。

“怎么？真是你回来了吗？”他带着很重的马赛口音笑道，一面斜眼看着爱德蒙抛在桌子上的那把金币和银币。

青年看出了他那黑眼睛里流露出的贪婪的目光。

他漫不经心地说：“父亲，快把这些钱收到你的箱子里去吧，除非我们的邻居卡德鲁斯要用，我们倒是乐意帮这个忙的。”

“你这个消息会让那些老朋友听了都高兴的，我还知道圣·尼古拉堡那边有一个人，听到这个好消息也会高兴的。”

“是的，我亲爱的父亲，现在我已经见过你了，知道你很好。请允许我到迦太罗尼亚人的村里，好吗？”

“去吧，我亲爱的孩子，”老唐泰斯说，“望上帝保佑你的妻子，就如同保佑我的儿子一样！”

“他的妻子？”卡德鲁斯说，“你说得太早了点吧，唐泰斯老爹，她还没正式成为他的妻子呢！”

“她肯定会成为我妻子的。”爱德蒙回答。

“不错，不错，”卡德鲁斯说，“但你这次回来得很快，做得是对的。”

“你这是什么意思？”

“因为美塞苔丝是一位漂亮的姑娘，而漂亮的姑娘总是不乏有人追求的。尤其是她，身后有上打的追求者呢！”

“真的吗？”爱德蒙的微笑里流露出一丝不安。

爱德蒙拥抱了一下他的父亲，和卡德鲁斯告别了。

卡德鲁斯又呆了一会儿，便离开老唐泰斯，下楼去见唐格拉尔，后者正在西纳克街的拐角处等他。

“怎么样？”唐格拉尔说，“你见到他了吗？”

“他简直骄傲得很，已经要来关照我了。好像他是个什么大人物似的，而且还要借钱给我，好像是一个银行家。”

“他还爱着那个漂亮的迦太罗尼亚小妞吗？”

“简直爱得发疯了，但除非是我弄错了，在这方面他可能要遇到点麻烦了。”

“你说清楚点。”

“是这样的，我每次看见美塞苔丝进城时，总有一个身材魁梧高大的迦太罗尼亚小伙子陪着她。那个人有一对黑色的眼睛，很神气也很威武，她叫他表哥。”

“真的？那么你认为这位表兄在追求她吗？”

“我只是这么想：一个二十几岁的小伙子，对一个漂亮的，十七岁的少女还能有什么别的想法呢？”

“那我们就到这条路上去吧，我们可以在瑞瑟夫酒家那儿等着，一面喝酒，一面在半路上等着他，看一下他的神色怎么样，就知道了。”

“走吧，”卡德鲁斯说，“但话说在前面，你来付酒钱。”

“那当然，”唐格拉尔说道。他们快步走向约定的地点，要了一瓶酒。





邦非尔老爹看见爱德蒙在十分钟以前刚刚过去，于是他们确知了他还在迦太罗尼亚人的村里，便在梧桐树下坐下来。那两位朋友一面喝着泛着泡沫的拉玛尔格酒，一面竖着耳朵，留神着百步开外的地方。那儿，有一个小村庄，便是迦太罗尼亚人居住的地方。

这所房子的墙外爬满了颇具乡村风味的藤类植物，阳光普照着那些枯黄的叶子，使上面涂了一层美丽的色彩；房子里面是用像西班牙旅馆里那样千篇一律的石灰粉刷的。一个年轻美貌的姑娘正斜靠在壁板上，她的头发像乌玉一般黑，双眸像羚羊的眼睛一般温柔。她正在抚弄一束石南花，那花瓣被撕碎了撒在地板上。离她不远处，坐着—一个年约22岁的高大青年，他在注视着—她，脸上一副烦恼不安的神色。

“你看，美塞苔丝，”那青年说道，“复活节快要到了，你说，这不正是结婚的好时候吗？”

“我已经对你说过一百次啦，弗尔南多。你再问下去是自寻烦恼，”美塞苔丝回答说，“我一直把你看作我的哥哥，别向我要求超出兄妹之爱的感情，因为我的心早已属于另外一个人了。我相信他至死都只会爱我一个人。”

“你永远爱他吗？”

“我活一天，就爱他一天。”

弗尔南多像一个战败了的战士垂下了头，长长地出了一口气，突然他咬牙切齿地说：“假如他死——”

“假如他死了，我也跟着死。”

“美塞苔丝！”这时一个声音突然在屋外兴冲冲地叫了起来，“美塞苔丝！”

“啊！”青年女子的脸因兴奋而涨得通红，“你看，他来了！”她冲到门口说：“爱德蒙，我在这儿呢！”

弗尔南多脸色苍白，全身颤抖，他向后退去，踉踉跄跄地靠在椅子上，一下子坐了下去。爱德蒙和美塞苔丝互相紧紧地拥抱着。突然，爱德蒙发现了弗尔南多那张阴沉的脸，这张埋在阴影里的脸带着威胁的神气。那迦太罗尼亚青年不自觉地动了一下，

下意识地按了按在腰部皮带上的短刀。

“啊，对不起！”爱德蒙皱着眉头转过身来说，“我不知道这儿有三个人。”然后他转过身去问美塞苔丝，“这位先生是谁？”

“这位先生将要成为你最好的朋友，爱德蒙，因为他是我的表哥。他叫弗尔南多——除了你以外，爱德蒙，他就是世界上我最喜爱的人了。你不记得他了吗？”

“是的，记得，”爱德蒙说道，他并没有放开美塞苔丝的手，用一只手握着美塞苔丝，另一只手亲热地伸给了那个迦太罗尼亚人。但弗尔南多对这个友好的表示毫无反应。爱德蒙全明白了，他脸色立刻变了，有点发怒了。

“我如此匆忙地赶来，想不到在这儿会遇到一个对头。”

“你弄错啦，爱德蒙，这儿没有你的对头，这儿只有我的哥哥弗尔南多，他会像一个老朋友那样跟你握手的。”

弗尔南多像被催眠了一样，慢慢地向爱德蒙走来，伸出了他的手。刚一触到爱德蒙的手，他就觉得再也无法忍受了，于是便一下子冲出屋子去了。

“喂，迦太罗尼亚人！喂，弗尔南多！你到哪儿去？”一个声音传来。

弗尔南多擦了擦额头上的冷汗，慢慢地走入凉棚。在那凉棚中，阴凉似乎使他平静了些。“是你们叫我吗？”说着他便重重地在桌子旁边的椅子上坐了下来，像瘫下来似的。

“我看你像个疯子似的乱跑，就叫了你一声，怕你去跳海！”

弗尔南多像是在呻吟似的叹了一口气，一下子伏在了桌子上，把脸埋在两只手掌里。

“噢，我说，弗尔南多，”卡德鲁斯一开头就戳到了对方的痛处，“你的脸色看上去很不对劲，像是失恋了似的。”说完便爆发出一阵粗鲁的大笑。

“得了吧！”唐格拉尔说，“像他这样棒的青年小伙子怎么会在情场上吃败仗呢。卡德鲁斯，你别开他的玩笑了！”

“弗尔南多，竟然被人家姑娘给拒绝了。”卡德鲁斯说。

“来吧，”唐格拉尔倒满三只酒杯说，“我们来为爱德蒙·唐

